

E8 - See You When You Get Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Man, it's cold.

[00:06] ---

It's been another year
of many changes, hasn't it?

[00:09] ---

Definitely.

[00:11] ---

It seems like only yesterday
that I was living in a tent.

[00:15] ---

Are you going to your
grandpa's place for New Year's?

[00:19] ---

I was planning to, but he said
the family is going to Hawaii this year.

[00:23] ---

Hawaii?

[00:25] ---

Apparently, they had money left over
from their remodeling budget.

[00:28] ---

♪ Aloha 'Oe! ♪

[00:31] ---

What, they think they're too good
to watch Kohaku on TV like the rest of us?

[00:36] ---

Will you be staying at
Shigure-san's house, then?

[00:39] ---

I think so, but I haven't had
the courage to ask yet...

[00:43] ---

What? So you don't even know
what you're doing yet?

[00:48] ---

Well, I guess not.

[00:50] ---

Wanna come to my place? It's small,
but not too small to squeeze you in.

[00:55] ---

You're welcome in my home, too, of course.

[00:57] ---

Oh, no! I couldn't impose on you
for the whole winter break!

[01:02] ---

Hey, if you're uncomfortable
staying at someone else's place,

[01:05] ---

the three of us could see
the New Year in a tent.

[01:08] ---

Yes, beginning the year with
a camping trip has a certain appeal.

[01:13] ---

I'm all right. Please, let your families
spend the time with you.

[01:19] ---

Oops, it's gotten late!

[01:21] ---

Let's hurry home!

[01:26] ---

I sense great agitation.

[01:28] ---

Hmm?

[01:30] ---

In her waves.

[01:33] ---

I'd almost forgotten what it was like
to always have you with me

[01:48] ---

You were always by my side

[01:55] ---

Giving my life meaning

[02:01] ---

Goodbye until we meet again

[02:08] ---

I'll say thank you with a smile

[02:16] ---

Oh please, keep being
the person closest to me

[02:23] ---

My heart only needed you to be strong

[02:30] ---

I know that my path to tomorrow

[02:38] ---

Is right here with you again

[02:52] ---

"Fruits Basket"

[03:07] ---

Why do we even have to replace these things?

[03:10] ---

Who cares about a little hole or two?

[03:13] ---

Shut up and work. You're the reason
for the holes in the first place.

[03:17] ---

Why do we have to be related?

[03:23] ---

Is New Year's cleaning really that much fun?

[03:27] ---

Yes!

[03:28] ---

Getting to clean house
with all of you is like a dream!

[03:36] ---

I really don't think Tohru Honda experiences
the world the same way other people do.

[03:42] ---

She just accepted that we transform
into animals like it's no big deal...

[03:48] ---

And she's had a far harder life
than most high school girls,

[03:52] ---

but she's always smiling
like she's just fine.

[03:56] ---

We've lived together four months,

[03:58] ---

and I still don't completely understand her.

[04:04] ---

Oof!

[04:06] ---

Books are heavier than you'd think.

[04:08] ---

It's a shame to get rid of them,

[04:10] ---

but I'll get yelled at

if I ship them to the main house...

[04:14] ---

Er, Shigure-san?

[04:17] ---

Um... I know it's terrible of me
to ask so much of you, but...

[04:23] ---

You see, my grandfather contacted me

[04:26] ---

and told me that the family
is going to Hawaii.

[04:30] ---

So... would it be all right if
I stayed here for New Year's?

[04:35] ---

Well, of course, but...

[04:43] ---

I won't go home!

[04:45] ---

I haven't gone home in four months,

[04:47] ---

and you think I'll do it now
just for New Year's?

[04:50] ---

If show up for the banquet now,
what was the point of me leaving there?

[04:55] ---

At least put in an appearance
so you don't upset--

[04:58] ---

I won't go home!

[05:00] ---

This'll be trouble...

[05:03] ---

What's wrong?
I've been hearing arguing voices...

[05:08] ---

Listen to this, Tohru-kun!

[05:10] ---

They're both refusing to go to
the main estate for New Year's!

[05:14] ---

Don't wheedle like a
toddler, it's disgusting.

[05:18] ---

You aren't going home?

[05:20] ---

But Momiji-san said that New Year's
was a big event for the Somas...

[05:25] ---

I hippety-did!

[05:26] ---

That's right! The biggest of big events!

[05:29] ---

The whole clan gathers to celebrate.

[05:33] ---

And the part considered most important
is the exclusive zodiac banquet.

[05:44] ---

Let me tell you, Yuki-kun's dance
three years ago was something beautiful.

[05:49] ---

Wow, I wish I'd seen it!

[05:53] ---

That's enough out of you.

[05:56] ---

Got it.

[05:57] ---

But how wonderful. The banquet
sounds just like folk tale!

[06:02] ---

It's nothing to do with me.

[06:05] ---

Cats don't get to go.

[06:08] ---

Oh, no! Why not?

[06:11] ---

It's a longstanding tradition
that the Cat isn't allowed.

[06:15] ---

But I guess that part
matches the folk tale, too.

[06:19] ---

How awful...

[06:21] ---

You don't have to look so sad about it.

[06:24] ---

The banquet isn't why
I'm refusing to go home.

[06:28] ---

It's because Kagura would
half-kill him in her excitement!

[06:31] ---

Shut up!

[06:32] ---

That aside,

[06:35] ---

if we went home,
we'd have to stay until the third.

[06:39] ---

You'd be all alone here
the whole time, Honda-san.

[06:43] ---

Thank you very much for thinking of me.

[06:47] ---

But it's such a big holiday,
you should go and have fun.

[06:52] ---

It'll be your first visit
to your parents in a while, won't it?

[06:56] ---

I'm sure they're looking forward to it.

[07:00] ---

I'll be fine! Trust me to take good care
of the house while you're away!

[07:03] ---

I promise to make it gleam with... with...

[07:07] ---

Oh, no, I left the bathwater running!

[07:11] ---

Remember I'm trusting you, Tohru-kun.

[07:15] ---

Fine.

[07:16] ---

She's got us.

[07:19] ---

I'll go.

[07:20] ---

After hearing that...

[07:24] ---

It'll be your first visit to
your parents in a while, won't it?

[07:28] ---

She'll never see hers again.

[07:32] ---

No matter how much she wants to.

[07:35] ---

I should just put up with Akito.

[07:38] ---

Even if I don't wanna.

[07:39] ---

I can handle a little Kagura.
Even if I don't wanna.

[07:45] ---

Tohru-kun's words are law, I see.

[07:50] ---

I guess she'll be fine,
if she says she will be...

[07:54] ---

Yeah. New Year's is basically
just an annual routine anyway...

[08:01] ---

All right, be careful of crowds!

[08:04] ---

We'll be fine. It's New Year's Eve,
so no one's out and about.

[08:09] ---

Make sure you lock the doors, Honda-san.

[08:12] ---

Right! See you when you get back.

[08:15] ---

Okay, see you later!

[08:17] ---

Take care!

[08:21] ---

I'm sure she'll be okay.

[08:35] ---

Akito,

[08:37] ---

that's bad for your health.

[08:40] ---

It's been a long time...

[08:46] ---

...since I saw Yuki.

[08:50] ---

She left her bedroom window open
a few nights ago.

[08:54] ---

Did you sneak in?

[08:56] ---

Yeah, right! I saw it from outside.

[08:59] ---

Honda-san never pays enough attention...

[09:02] ---

She fell down the stairs
again yesterday, too...

[09:05] ---

The girl even runs into walls.

She's gotta be the type to choke on her mochi.

[09:10] ---

Don't say that, it's terrifying.

[09:14] ---

Would you stop talking like
housewives fretting about your kids?

[09:18] ---

Huh?

[09:20] ---

I know you're worried about Tohru-kun,
but you decided to come.

[09:25] ---

I-I'm not worried!

[09:27] ---

This is ridiculous. Let's get moving.

[09:31] ---

Oh, come to think of it...

[09:33] ---

The morning paper said something
about burglaries in our area.

[09:37] ---

They haven't caught the culprit yet!

[09:40] ---

Crap. She's such a space cadet,
she might invite the burglar in!

[09:45] ---

She'll probably even bring
him a pillow to sit on,

[09:47] ---

serve him tea, and ask
him for his life story.

[09:52] ---

This is hilarious.

[09:54] ---

Listen, you two, if you stand
there holding your heads--

[09:58] ---

You'll get hit.

[09:59] ---

W-Well, if it isn't Saki-chan!

[10:02] ---

Why can't she ever make a normal entrance?

[10:05] ---

Is that a cloak? Where did she buy that?

[10:08] ---

Fancy meeting you here!
We're just on our way home to the family.

[10:13] ---

I see.

[10:14] ---

So she'll be truly alone this year.

[10:19] ---

She's never spent a New Year's
holiday without her mother,

[10:23] ---

but she'll be all alone this year.

[10:26] ---

Arisa and I both offered
to spend it with her,

[10:31] ---

but she just smiled and told us
to be with our families.

[10:35] ---

But what about her?

[10:39] ---

Kohaku and the other New Year's
TV shows must bring back

[10:45] ---

so many memories of watching
them with her mother...

[10:49] ---

How will she feel watching them this year?

[10:53] ---

How did she feel when she saw us off?

[10:58] ---

Is Tohru-kun really fine with that?

[11:03] ---

Will she really be all right?

[11:07] ---

How does she feel right now, in that house?

[11:15] ---

What are you two doing?

[11:17] ---

What the hell?! Go on,
your precious Akito's waiting for you!

[11:20] ---

And your precious Kagura is waiting for you.

[11:24] ---

Screw you! You can have her for all I care!

[11:28] ---

And you can have Akito!

[11:29] ---

I'll pass!

[11:30] ---

Oi, where are you going?

[11:35] ---

I'm going home!

[11:36] ---

Don't you have a banquet to be at?!

Go visit Akito!

[11:39] ---

Shut up! I don't care
about the damn banquet!

[11:43] ---

Saki-chan,

[11:44] ---

did you perchance
come here to goad them into that?

[11:50] ---

I don't care about goading them.

[11:53] ---

I wanted to do something for Tohru-kun.

[11:56] ---

That's all.

[11:59] ---

I wish you good waves in the coming year.

[12:04] ---

Never underestimate her...

[12:07] ---

We've lived together four months,

[12:11] ---

and I still don't completely understand her.

[12:14] ---

I miss things. I don't see the truth.

[12:18] ---

Because she always smiles
like she's having fun.

[12:21] ---

She gives a happy smile
at even the littlest things.

[12:26] ---

Yeah. She's always smiling.

[12:30] ---

She always says the thing
you most want to hear.

[12:35] ---

Soma-kun, your kindness is like a candle.

[12:39] ---

It lights up.

[12:42] ---

If my memories get erased,

please make friends with me again, okay?

[12:48] ---

I've always loved the zodiac Cat!

[12:50] ---

So what I'm saying is...

[12:53] ---

I want to be friends!

[12:58] ---

I can see it. It's plain as day.

[13:01] ---

You have a plum right there on your back.

[13:07] ---

Why didn't I see?

[13:10] ---

Why couldn't I see?

[13:15] ---

I wanted to stay...

[13:17] ---

I wanted to stay with Soma-kun
and Kyo-kun and Shigure-san.

[13:26] ---

There's no way she's fine with being alone...

[13:30] ---

No one is, and I should know better!

[13:37] ---

I... want to... go home.

[13:41] ---

I want to go home to where all of you are.

[13:45] ---

I want to go home!

[13:49] ---

I want to go home.

[13:51] ---

I want to go home.

[13:53] ---

I want to go home!

[13:54] ---

I want to go home!

[13:56] ---

I want to see her...

[13:59] ---

...right now!

[14:09] ---

Y-Y-You startled me!

What on Earth happened?!

[14:15] ---

N-No, don't worry! I can explain! Somehow!

[14:19] ---

I shouldn't cry, but the New Year sort of...
makes people sentimental?

[14:25] ---

Um, and as a Japanese person,
I can't help but be moved by enka songs--

[14:31] ---

Are you two all right?!

[14:35] ---

Thank goodness...
If we hadn't realized in time...

[14:39] ---

We almost let her cry here alone.

[14:43] ---

U-Um...

[14:46] ---

We're okay. We'd better...
watch the first sunrise... huh?

[14:50] ---

I wanna eat New Year's noodles first.

[15:02] ---

We're home.

[15:07] ---

Welcome home...!

[15:14] ---

I'm home!

[15:16] ---

You're late.

[15:19] ---

You're the last one here, Sensei.

[15:21] ---

Hey there, Haa-kun, Haa-san!
Nice of you to meet me at the door!

[15:25] ---

No easily confusable nicknames.

[15:27] ---

No being so stuffy all the time!

[15:30] ---

Haa-kun, long time no see.

[15:32] ---

Where are Kyo and Yuki?

[15:34] ---

Ah, them... Well, not to put
too fine a point on it, they're...

[15:39] ---

...skipping?

[15:40] ---

"Skipping"?

[15:43] ---

I can already picture Kagura's fiery rage

[15:46] ---

and Akito's icy-quiet fury.

[15:51] ---

Well, what now?

[15:53] ---

Relax, I'll handle Akito-san.

[15:56] ---

Sheesh... I was looking forward
to my last fight of the year.

[16:01] ---

Don't you break my house like the others.

[16:04] ---

I can understand why
they'd want to skip, though.

[16:09] ---

I've got painful things I sometimes
want to run away from, too.

[16:14] ---

Actually, I don't think it was
about running away this time!

[16:20] ---

What do you mean?

[16:21] ---

Shii-chan!

[16:23] ---

You're finally here!

The banquet is about to start.

[16:26] ---

Hi, Momiji.

[16:28] ---

I'm looking forward to your dance.

[16:30] ---

Ja!

[16:31] ---

There's something to deal with first.

[16:34] ---

Who knows how Akito will react
to hearing that those two skipped?

[16:38] ---

"Skipped"?

[16:39] ---

What's going on?

Is someone skipping the banquet?

[16:54] ---

Good evening.

[17:00] ---

It's nice to see

[17:02] ---

you reaping what you sowed,

[17:05] ---

Akito.

[17:17] ---

I-Is something the matter?

[17:20] ---

Eat slower.

[17:22] ---

I'm not especially rushing...

[17:25] ---

It's best to eat mochi slowly.

Make sure to chew thoroughly, too.

[17:30] ---

You, too, Soma-kun?!

[17:33] ---

Does choking on mochi
really happen that often?

[17:40] ---

Who could be calling so late?

[17:46] ---

Ugh, someone's got crap manners.

[17:49] ---

Or is it a Soma?

[17:52] ---

Don't tell me Kagura flew into a rage and...?

[17:56] ---

Did Akito go into a frenzy...?

[17:59] ---

Hello, may I ask who's calling?

[18:02] ---

Hey, Tohru, that you?

[18:04] ---

Uo-chan?!

[18:05] ---

What has you calling so late?

[18:08] ---

D-Don't tell me you choked on your mochi?!

[18:11] ---

I'm not you, dummy.

And how could I call you if I were choking?

[18:17] ---

That's a good point.

But then what's the matter?

[18:21] ---

I don't need anything.

[18:24] ---

I just wondered if maybe you were lonely.

[18:28] ---

You called me just for that?

[18:30] ---

Well, yeah.

[18:31] ---

Hanajima was going on about how
your waves are agitated or whatever.

[18:37] ---

Hold it, Pops! Our deal was you
got one beer in honor of the holiday!

[18:41] ---

Whoopsies, you got me!

[18:43] ---

Don't pull that cutesy act on me, you ass!

[18:46] ---

Dammit, the man's hopeless.

[18:49] ---

I'm a really lucky girl.

[18:52] ---

Don't cry, dummy. Look, I gotta go.
Have a good New Year's.

[18:57] ---

Yes! You, too, Uo-chan!

[19:04] ---

It was Uo-chan.

[19:06] ---

She was worried about me for some reason.

[19:11] ---

I-I see.

[19:12] ---

That's nice, right?

[19:14] ---

Yes!

[19:15] ---

By the way, we saw Hanajima-san
on our way to the Soma estate.

[19:20] ---

Hana-chan?

[19:22] ---

Yep. She was really worried
about you, too, Honda-san.

[19:27] ---

She was?

[19:29] ---

Hana-chan, I'll make you
my first phone call of the new year.

[19:34] ---

I'll be waiting.

[19:35] ---

Um, but are you sure
it's okay for you not to go?

[19:40] ---

I'm the only one this makes happy...
Are you sure I'm not causing trouble?

[19:45] ---

It's fine.

[19:46] ---

We'll go wish them
a happy New Year at some point.

[19:50] ---

Probably.

[19:56] ---

Thank you for cooking.

[19:58] ---

It was nothing.

[20:01] ---

The banquet is probably in
full swing right now.

[20:06] ---

Kagura must be angry.

[20:11] ---

I wonder if Akito is angry.

[20:14] ---

But...

[20:16] ---

But...

[20:29] ---

It's cold!

[20:31] ---

Here.

[20:33] ---

Be careful.

[20:35] ---

Thank you, Soma-kun.

[20:49] ---

Soma-kun, Kyo-kun,
the sun is about to come up!

[20:53] ---

But...

[20:55] ---

But I feel strangely at peace now.
I don't feel guilty, either.

[21:01] ---

I had a lot of different thoughts
about this, but deep down...

[21:06] ---

Have you decided what to wish for?

[21:09] ---

I'm all set!

[21:12] ---

Deep down...

[21:24] ---

Deep down, I wanted...

[21:28] ---

Maybe I just wanted to greet
the new year with her.

[21:33] ---

Kyo-kun, Soma-kun... Happy New Year!

[21:38] ---

I look forward to another year with you!

[21:41] ---

And I with you.

[21:44] ---

Yeah.

[21:49] ---

I'm gonna beat that damn rat this year!

[21:53] ---

Ah, yes. Good luck with that wish.

[22:10] ---

Happy New Year!

[23:44] ---

"Yuki Was My First Love"

[23:46] ---

Yuki was my first love.

[23:50] ---

[23:52] ---

[23:54] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:35 UTC by whimsee